

# FACT SHEET

## 香港舞蹈團 2023/24 舞季節目

### Programme Line-up for Hong Kong Dance Company 2023/24 Dance Season

#### 新創大型舞蹈詩《廿四節氣》 Grand Dance Poem *A Dance of Celestial*

繁花星移，舞頌有時

《廿四節氣》，中華民族傳統哲思裡井然嚴密的時間秩序，古人順天春耕夏耘，隨季秋收冬藏，應節生息理極。二十四節氣的流轉，活潤萬物色彩，自然按季生香。一闕匯聚古有智慧和情韻的大型舞蹈詩，在舞台視聽光影之上，從感官出發，沉浸於時間和生命的輪轉循環，最後回歸意識，通感品「嘗」逸興悠長的一部舞蹈圖鑑。



In timeless communion with nature, we dance

The “Twenty-Four Solar Terms” is a strict temporal order rooted in traditional Chinese philosophical thought. Following the passage of the seasons, the ancients ploughed in spring, cultivated in summer, harvested in autumn, and stored up food in winter. With the transitions of the solar terms, nature comes alive in glorious colours and fragrances. This spectacular performance captivates the senses with stunning visual, acoustic, and lighting effects. Our journey begins by immersing us in the senses, moving through the cycles of time and life, and ultimately returning to consciousness. Come and experience this inspirational dance journey with us!

#### 製作及藝術團隊 Production & Artistic Team

導演及編舞 Director and Choreographer	楊雲濤 Yang Yuntao
聯合編舞 Associate Choreographer	謝茵 Xie Yin
作曲 Composer	金哲煥 Kim Chulhwan
服裝設計 Costume Designer	閔天泓 Min Chunhong
燈光設計 Lighting Designer	鄧煒培 Billy Tang
數碼影像設計 Digital Image Designer	林經堯 Lin Jinyao
音響設計 Sound Designer	夏恩蓓 Ha Yan-pui

#### 演出資料 Programme Information

場地 Venue	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
場次 Date & Time	29-30.9.2023 (五 Fri – 六 Sat) 7:45 pm 30^9-1.10.2023 (六 Sat – 日 Sun) 3:00pm
票價 Ticket Price	夜場 Evenings : HK\$380, \$260, \$160, \$100 日場 Matinees : HK\$340, \$220, \$120, \$80
通達伙伴：香港展能藝術會 Accessibility Partner: Arts with the Disabled Association Hong Kong	^此場為「通達專場」，設有粵語口述影像。 ^Accessible Performance with Audio Description on Cantonese

舞 X 武劇場 《凝》  
Chinese Dance X Martial Arts **Convergence**

以武仗量，動靜無邊

《凝》是香港舞蹈團籌劃長達三年，跨越中國舞蹈和武術的藝術研究在舞台上呈現的成果。2020年與自由空間合辦演出，後因疫情而移師線上播放，2022年榮獲香港舞蹈年獎「傑出網上製作」，是次《凝》演出為香港首次現場演出。



舞者通過學習和探索武術，打破固有的肢體運動模式，以當代思維結構、重組、形構舞與武的元素，共同編創出傳統中見新意的舞作《凝》。

### Infinity of Movement and Stillness

**Convergence** is the culmination of an interdisciplinary research study on Chinese dance and Chinese martial arts traditions. This is the first live performance of **Convergence** in Hong Kong. Its inaugural performance, co-presented with Freespace, was broadcast online in 2020, due to the pandemic. **Convergence** was awarded the Hong Kong Dance Award for Outstanding Online Production in 2022.

In the Company's three-year-long study, our artists explored the essence of these traditional practices, discovering new perspectives on movement and the fluidity of expression between ideology and physical gesture. In this synergy of dance and martial arts, the dancers bring these discoveries together, capturing the transience between stillness and motion, tranquillity and exuberance.

合辦 Co-presented with **westKowloon**  
西九文化區

#### 製作及藝術團隊 Production & Artistic Team

導演及編舞 Director and Choreographer	楊雲濤 Yang Yuntao
----------------------------------	-----------------

#### 演出資料 Programme Information

場地 Venue	西九文化區自由空間大盒 The Box, Freespace, West Kowloon Cultural District
場次 Date & Time	8-9.12.2023 (五 Fri – 六 Sat) 7:45 pm 9-10.12.2023 (六 Sat – 日 Sun) 3:00pm
票價 Ticket Price	HK\$350

當代舞蹈劇場《女書》  
Contemporary Dance Theatre *HerStory*

墨絡裡讀到一個又一個不同的女子／女史／女字

沿襲女書歷史，演繹女性私書，傾述情感種種。

有四百年歷史的女書是記錄湖南省江永縣一帶方言的文字，僅於當地婦女間流傳，故泛稱女書，是寥然遺世、唯一的女性文字。

《女書》是黎海寧探討女性題材的「女性三部曲」的壓卷之作，此作更於 2008 年奪得兩項香港舞蹈年獎。黎海寧以女書入密，引歷史的字字纖語，添註作家黃碧雲及西西的當代「女書」作綴。舞蹈作品《女書》搜索集體記憶，「墨」絡裡觀照個人故事，蹈出一種妳／我／她獨有的情感姿勢。



Unravelling esoteric writings by, of, and about women

This dance production is a contemporary extension of Nüshu (“women’s script”), the written language developed and used exclusively by women in Jiangyong county, Hunan province, which has a four-hundred-year history.

Inspired by Nüshu and winner of two awards at the 2008 Hong Kong Dance Awards, *HerStory* is the final part of “Women’s Trilogy” created by renowned choreographer Helen Lai. She has updated the work by weaving in the writings of Xi Xi and Wong Bik-wan, two female authors from Hong Kong. The dance idiom is likened to writing in Chinese, from which emerge emotive personal stories of women and evoke collective memories.

合辦 Co-presented with **westKowloon**  
西九文化區

製作及藝術團隊 Production & Artistic Team

藝術統籌 Artistic Coordinator	楊雲濤 Yang Yuntao
編舞 Choreographer	黎海寧 Helen Lai
佈景設計及形象顧問 Set Designer and Image Consultant	孔德瑄 Charfi Hung
燈光設計 Lighting Designer	楊子欣 Yeung Tsz-yan
音響設計 Sound Designer	梁天寧 Liang Tin-ning

演出資料 Programme Information

場地 Venue	西九文化區自由空間大盒 The Box, Freespace, West Kowloon Cultural District
場次 Date & Time	15-16.12.2023 (五 Fri – 六 Sat) 7:45 pm 16-17.12.2023 (六 Sat – 日 Sun) 3:00pm
票價 Ticket Price	HK\$380

民間舞集《舞縈嶺南》  
Folk Dance Medley *Lands in the South*

謳歌嶺南舞蹈的一抹亮色

是次演出將與大灣區舞蹈家合作，共同創作嶺南民間舞蹈作品，呈現蛻變自嶺南生活形態美感的中華舞蹈，以舞蹈展現鄉土人情，帶領觀眾飽覽嶺南文化的個性和美麗。

A tribute to the dance legacy of Southern China



Joining hands with dance artists from the Greater Bay Area, Hong Kong Dance Company transforms the elegance of Lingnan culture into a dazzling dance performance. Come and enjoy the unique charm and passion of these folk dances.

製作及藝術團隊 Production & Artistic Team

藝術統籌 Artistic Coordinator	楊雲濤 Yang Yuntao
---------------------------	-----------------

演出資料 Programme Information

場地 Venue	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
場次 Date & Time	1-2.3.2024 (五 Fri – 六 Sat) 7:45 pm 2-3.3.2024 (六 Sat – 日 Sun) 3:00pm
票價 Ticket Price	HK\$300, \$200, \$140, \$80

大型舞劇《蘭陵·入陣》  
Grand Dance Drama *The Legend of Lanling*

有具無懼，無陵有靈

蘭陵王，長相異常柔美，每每打仗都要戴上猙獰的面具，震懾敵軍。後來因功高蓋主，故最終被賜下毒酒。

由香港舞蹈團藝術總監楊雲濤編導，以南北朝名將蘭陵王為藍本，於大型舞劇《蘭陵·入陣》中，以舞蹈糅合武術，呈現一代將士的勇猛英姿。



A brave soul unveiled

Lanling was a fearless warrior who defeated his enemies in many battles. Hidden behind the terrifying mask that he wore on the battlefields was a graceful, handsome face. However, the emperor was wary of the general's successes and finally ordered him killed with poisoned wine.

In this adaptation of the life story of the Prince of Lanling in the Northern and Southern Dynasties, Yang Yuntao, Artistic Director of Hong Kong Dance Company, merges martial arts and dance to portray the courageous image of this honourable warrior.

製作及藝術團隊 Production & Artistic Team

概念策劃、導演及編舞 Concept, Director and Choreographer	楊雲濤 Yang Yuntao
武術伙伴 Martial Arts Partner	中華國術總會 International Guoshu Association

演出資料 Programme Information

場地 Venue	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
場次 Date & Time	12-13.4.2024 (五 Fri – 六 Sat) 7:45 pm 13^14.4.2024 (六 Sat – 日 Sun) 3:00pm
票價 Ticket Price	HK\$380, \$260, \$180
通達伙伴：香港展能藝術會 Accessibility Partner: Arts with the Disabled Association Hong Kong	^此場為「通達專場」，設有粵語口述影像。 ^Accessible Performance with Audio Description on Cantonese

## 導賞舞蹈演出《舞解三國》

Art Education Theatre *All About The Three Kingdoms*

以身體作畫，化有形為無限

舞者習「舞」多年，常以豐富多變的身體律動表現傳統之美。古語有云：「獨樂樂，不如眾樂樂」，就讓舞者親身示範，展示各種中國舞常用的舞蹈道具如劍、扇、水袖及民族民間舞等，再配以生動活潑的導賞和互動環節，教導大家如何「賞析」舞蹈之餘，更會傳授一招半式「舞」功，一同將舞蹈藝術發揚光大。



導賞舞蹈演出《舞解三國》適合男女老少，既可學習欣賞舞蹈，更可欣賞原創舞劇《三國風流》的選段，包括桃園結義、空城計、赤壁之戰等經典場面，感受亂世英雄的灑脫浪漫。

Dance transcending form and imagination

Gaining mastery of dance through years of practice, dancers convey the beauty of tradition in their rich and expressive movements. In our vivid and interactive new dance performance, we share our joy in the creative process with you, skilfully showcasing our dance props – sword, fan and long sleeves – and a variety of Chinese folk dances. Pick your seat in the theatre and immerse yourself in the magic of dance!

Art Education Theatre *All About The Three Kingdoms* is a family-friendly performance for audiences of all ages. Through the show, which brings alive tales from *Romance of the Three Kingdoms*, audiences can gain deeper insights into arts appreciation. In excerpts from this great classic, we'll share the heartaches and tribulations of its heroes as they face troubled times.

### 製作及藝術團隊 Production & Artistic Team

藝術總監 Artistic Director	楊雲濤 Yang Yuntao
藝術統籌 Artistic Coordinator	黃磊 Huang Lei

### 演出資料 Programme Information

場地 Venue	香港理工大學賽馬會綜藝館 Jockey Club Auditorium, The Hong Kong Polytechnic University
場次 Date & Time	14.6.2024 (五 Fri) 7:45pm 15.6.2024 (六 Sat) 3:00pm
票價 Ticket Price	HK\$30



合家歡舞蹈劇場《鬍鬚爺爺之詩遊記 2.0》  
Family Dance Drama *Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems 2.0*

床前明月光，同鬍鬚爺爺 Dance a Song !

香港舞蹈團兒童團及少年團聯同舞團專業舞者，加上特邀嘉賓何遠東以百變造型真摯演繹，把朗朗上口的唐詩宋詞幻化生動活潑的連場歌舞，糅合舞蹈、戲劇、朗誦、音樂的全方位舞台體驗，邀請你輕鬆暢遊魔幻詩舞旅程，發掘詩書中的黃金屋！



With singing, dancing, and much more!

Discover treasures of classical Chinese literature in this extravaganza of dance, drama, poetry, and music! This festive fusion by the HKDC Children's and Youth Troupes is made possible through the support of Mr Anthony Ho as guest performer and other professional dancers from Hong Kong Dance Company.

製作及藝術團隊 Production & Artistic Team	
藝術總監 Artistic Director	楊雲濤 Yang Yuntao
概念/構思/藝術統籌/編舞(首演) Concept/Artistic Coordinator/Choreographer (Premiere)	謝茵 Xie Yin
藝術統籌/編舞 Artistic Coordinator and Choreographer	蔡飛 Cai Fei
編舞 Choreographers	香港舞蹈團兒童團及少年團導師 Instructors of HKDC Children's and Youth Troupes
編劇 Scriptwriters	林玉盈 Bebe Lam 胡俊謙 Wu Chun-him
音樂總監/作曲 Music Director/Composer	伍卓賢 Yin Ng
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	孔德瑄 Charfi Hung
燈光設計 Lighting Designer	岑沅樺 Anfy Shum
數碼影像設計(首演) Digital Image Designer (Premiere)	黃子珏 Jason Wong
特邀演出 Guest Performer	何遠東 Anthony Ho

演出資料 Programme Information	
(1) 場地 Venue	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
場次 Date & Time	9-10.8.2024 (五 Fri – 六 Sat) 7:45 pm 10-11.8.2024 (六 Sat – 日 Sun) 3:00pm
票價 Ticket Price	HK\$440, \$340, \$240, \$140, \$80
(2) 場地 Venue	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
場次 Date & Time	16-17.8.2024 (五 Fri – 六 Sat) 7:45 pm 17-18.8.2024 (六 Sat – 日 Sun) 3:00pm
票價 Ticket Price	HK\$360, \$260, \$160, 100